

限 表

外国散文诗100篇

莞尔非玉 选编



(沪)新登字 103 号

责任编辑：官 玺

封面设计：王志伟

外国散文诗 100 篇

莞尔菲玉 选编

上海文艺出版社出版、发行

(上海绍兴路 74 号)

新华书店经销 吴县文艺印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 8.25 插页 4 字数 113,000

1993 年 12 月第 1 版 1993 年 12 月第 1 次印刷

印数：1—3,000 册

ISBN 7-5321-1092-2/I·821 定价：5.70 元

前言

早就有意编这么一本书，但几次都知难而退。因为按这套书的要求，每本须选一百位作家一百篇作品。一百甚至几百篇外国散文诗佳作容易找，而要散文诗佳作出自一百位外国作家，这就难以寻觅了。

可是正因为难，编这样一本书的诱惑力也就越大。以致我终于又体验了一次三十年前南海拾贝的心理状态。

珠贝是客观存在的。拾贝者只是发现，拾取，比较，弃留。根据什么标准呢？真不好回答。这里既受拾贝者的审美意识和个人趣味支配，又受空间和时间的限制。

在我国，介绍最多影响最大的外国散文诗作家，好像有四位。他们是：俄国的屠格涅夫，

法国的波德莱尔，印度的泰戈尔，黎巴嫩的纪伯伦。一般人心目中的散文诗概念和印象，大半是由他们的作品而形成。

其实散文诗绝不仅仅如上述四位展示的那个样子。时代在前进。诗在日新月异。散文诗同样在日新月异。

为此，本书在编选时，尽管望眼欲穿，久觅难获，但还是力求不拘一格多种多样。有些作品，原来并未标明是散文诗，这里也选了，我觉得它们确具散文诗素质。

“那么，散文诗的特征和素质是什么呢？”

请原谅，我心有所感而难以形诸语言。本书所选已体现了我的看法，当与不当，请不吝赐教！

莞尔非玉

1992年12月9日

目 录

前言	莞尔非玉
〔南斯拉夫〕奥里德的克利门特：颂辞	1
〔日本〕清少纳言：四季的美	4
✓〔英国〕培根：论美	6
〔法国〕拉布吕耶尔：爱情和友谊	8
〔德国〕莱辛：鹰	10
〔英国〕布莱克：难忘的幻觉	11
〔英国〕兰姆：柯勒律治之死	12
〔法国〕帕特朗：鏖战之后的夜晚	14
✓〔英国〕狄更斯：梦	17
✓〔俄国〕屠格涅夫：麻雀	18
〔英国〕约·罗斯金：痕迹	20
〔法国〕波德莱尔：暮色	21
✓〔俄国〕列·托尔斯泰：野兔	25

〔法国〕瓦莱斯：节日·····	27
〔法国〕玛拉美：冬天的颤抖·····	31
√〔德国〕尼采：夜之歌·····	34
√〔法国〕莫泊桑：雪夜·····	38
〔俄国〕柯罗连科：火光·····	41
〔法国〕韩波：童年·····	43
〔西班牙〕麦斯特勒思：夜莺·····	49
√〔印度〕泰戈尔：恶邮差·····	52
〔法国〕于·列那尔：一个树木的家庭·····	54
〔英国〕史密斯：命运之神的到来·····	56
〔瑞典〕奥·汉松：这是一个宁静、湿润的五 月黄昏·····	58
√〔法国〕罗曼·罗兰：忆·····	60
〔日本〕德富芦花：相模滩落日·····	62
√〔苏联〕高尔基：鹰之歌·····	65
〔法国〕克洛岱尔：散步者·····	71
〔美国〕杜波依斯：亚特兰大的连祷·····	73
〔法国〕普鲁斯特：宛如月光·····	81
〔法国〕瓦雷里：年轻的母亲·····	83
〔苏联〕普里什文：遗嘱·····	85
〔美国〕爱·罗厄尔：春日·····	86
〔英国〕毛姆：江上歌声·····	88

〔奥地利〕里尔克：旗手·····	90
〔日本〕长谷川如是闲：死于山上的人们·····	106
〔法国〕法尔格：黄昏时候·····	109
〔瑞士〕黑塞：农家·····	111
〔亚美尼亚〕西曼佗：少妇的梦·····	114
〔日本〕有岛武郎：小儿的睡相·····	117
〔美国〕桑德堡：白色的嘴唇·····	119
〔黎巴嫩〕莱哈尼：播种者和种子·····	121
〔奥地利〕茨威格：绝命书·····	124
〔西班牙〕希梅内斯：“驴”字·····	126
✓〔黎巴嫩〕纪伯伦：论爱·····	128
〔奥地利〕卡夫卡：夜·····	132
〔法国〕佩斯：在这属于召唤崇高举止的 时代·····	134
〔智利〕米斯特拉尔：女教师的祈祷·····	136
〔法国〕彼·勒韦尔迪：舞会之后·····	139
〔德国〕图霍尔斯基：没有新雪·····	141
〔捷克〕恰佩克：谐趣录·····	144
〔瑞典〕帕·拉格奎斯特：爱情和死亡·····	145
〔匈牙利〕尤利·巴基：《秋天里的春天》序·····	146
〔日本〕芥川龙之介：侏儒的祈祷·····	148
〔智利〕维·乌伊多夫罗：夜的池沼·····	150

〔英国〕布瑞南：婚姻·····	152
〔法国〕艾吕雅：贝理、卓娅、柏洛扬尼斯·····	158
〔美国〕福克纳：评海明威的《老人与海》·····	161
〔法国〕阿拉贡：圣洁的礼拜四·····	163
〔德国〕布莱希特：如果恶行像下雨般出现·····	165
〔西班牙〕阿莱桑德雷：诗人与诗歌·····	167
〔日本〕川端康成：走向火海·····	170
〔法国〕米修：少女们的面容·····	173
〔阿根廷〕博尔赫斯：博尔赫斯和我·····	174
〔法国〕蓬热：手·····	176
〔希腊〕塞菲里斯：尼津斯基·····	179
〔智利〕聂鲁达：爱·····	183
〔日本〕井上靖：我的一生·····	185
〔法国〕夏尔：雨燕·····	187
〔坦桑尼亚〕夏巴尼：谎言·····	188
〔阿富汗〕乌尔法特：为人效劳的人·····	190
〔美国〕比肖普：大蜗牛·····	192
〔希腊〕埃利蒂斯：骡夫·····	195
〔美国〕沃尔柯：为了我的人民·····	198
〔法国〕马尔里厄：残骸的抢劫者·····	201
〔美国〕菲·鲍诺斯基：秋天·····	203
〔德国〕海·伯尔：它们没有飞走·····	204

〔美国〕罗·邓肯：韵的结构·····	207
〔瑞士〕迪伦马特：圣诞夜·····	208
〔意大利〕卡尔维诺：隐蔽的城市(之三)·····	210
〔苏联〕邦达列夫：生活终点站·····	213
〔苏联〕阿斯塔菲耶夫：月影·····	215
〔美国〕罗·勃莱：麦克留海滩上的死海豹·····	217
〔美国〕金斯堡：加利福尼亚超级市场·····	220
〔美国〕詹·赖特：五月之晨·····	222
〔瑞典〕托·特朗斯特罗莫：对一封信 的回答·····	223
〔日本〕入泽康夫：归来·····	225
〔日本〕有马敲：光的车轮·····	228
〔日本〕大冈信：青春·····	230
〔罗马尼亚〕杜·波佩斯库：大地的梦·····	232
〔法国〕于·拉布吕斯：诗一章·····	234
〔法国〕多·索朗特：普罗旺斯红色的存在·····	236
〔南斯拉夫〕柳·西维斯基：我的时间 乘以零·····	240
〔委内瑞拉〕加列戈斯：游击队的月亮·····	242
〔美国〕约·考诺斯：玫瑰·····	245
〔美国〕玛·霍尔姆斯：让我面对真实的 自己·····	247

〔法国〕加 阿尔当:在太阳的刻刀下……………248
〔法国〕雅·勒帕热:地点……………250
〔澳大利亚〕布鲁司·道:不行……………251
〔法国〕罗·乌德洛:隐秘……………253

〔南斯拉夫〕

奥里德的克利门特(830~916)

颂 辞

——纪念斯拉夫人民的神圣而光荣
的导师基里尔和麦托迪

当他们自觉地背负起十字架，他们承担了使宇宙充满知识的义务。而在那些由于旅途的漫长或是土地的辽阔，使他们的足迹未至的地方，他们也像太阳放出的万道光芒照亮整个的大地，新一代使徒在沿着他们的足迹前进。他们被上帝以相同的精神所激励，是相同的福音的传播者。他们不在外国的根基上建立事业，而是用新的语言构思出新的著作。从此他们像启明星一样照耀，吸收太阳的光辉，变得更加灿烂辉煌……

因此我要在对你们的赞颂中加上你们在东方、西方和北方的国家为基督努力工作，不追逐暂时或瞬间的虚荣，而是在寻求无限和永恒。你们是以男子汉的气概背负起上帝的十字架，你们融化了冻结在罪恶中的土地，播种神圣的种子，并带给基督徒纯洁的果实，与日月同辉的知识。你们像一盏明灯照亮全世界，驱走了对上帝邪恶的亵渎和各种异端邪说。……有谁能表达尽对自己的赞美？你们与天同在，你们足迹遍天下，给全世界带来温暖。

语言，愿上帝祝福你们用来播种神圣的种子以拯救无数生灵的语言。你们受到上帝的恩赐和鼓舞，驱散了各处的愚昧和黑暗，以你们神圣的言行给所有人作出典范，带来幸福。

你们是一切异教信仰的摧毁者，异端邪说的敌人和恶人的困扰者，是黑暗中的一道明光，儿童的启蒙者，止渴的不竭清泉，是衣不蔽体的人们衣物的赠予者，你们帮助穷人，款待过往的旅行人，是病人的探望者，悲哀人的宽慰者，潦倒人的保护者，鳏寡孤独的扶持者，给盲人以光

明的引路者。是惊涛骇浪中的人们的铁锚，是人们寻求的挡风墙和庇护所，是正义的印章，忠诚的盾牌，是救生的盔甲，是丰硕的麦穗，是倾泻蜜汁的藤蔓。

你们的语言是蜂蜜，使整个宇宙甘甜。你们像宝贵的珍珠倾泻出上帝的财富。你们亲自背负着十字架，鄙弃暂时的欢乐，接受永恒的喜悦。

(张爱农 译)

〔日本〕清少纳言(1000?~?)

四季的美

春天最美是黎明。东方一点儿一点儿泛着鱼肚色的天空,染上微微的红晕,飘着红紫红紫的彩云。

夏天最美是夜晚。明亮的月夜固然美,漆黑漆黑的暗夜,也有无数的萤火虫儿翩翩飞舞。即使是蒙蒙细雨的夜晚,也有一只两只萤火虫儿,闪着朦胧的微光在飞行,这情景着实迷人。

秋天最美是黄昏。夕阳映照西山时,感人 的是点点归鸦,急急匆匆地朝窠里飞去。成群结队的大雁儿,在高空中比翼联飞,更是叫人感动。夕阳西沉,夜幕降临,那风声、虫鸣听起来也叫人心旷神怡。

冬天最美是早晨。落雪的早晨当然美,就

是在遍地铺满白霜的早晨，在无雪无霜的凛冽的清晨，也要生起熊熊的炭火。手捧着暖和和的火盆穿过廊下时，那心情儿和这寒冷的冬晨多么谐和啊！只是到了中午，寒气渐退，火盆里的火炭儿，大多变成了一堆白灰，这未免令人有点儿扫兴。

(卞立强 译)

〔英国〕培根(1561~1626)

论 美

美德好比宝石，它在朴素背景的衬托下反而更华丽。同样，一个打扮并不华贵却端庄严肃而有美德的人是令人肃然起敬的。

美貌的人并不都有其它方面的才能。因为造物是吝啬的，他给了此就不再予彼。所以许多容貌俊秀的人却一无所为，他们过于追求外形美而放弃了内在美。但这话也不全对，因为奥古斯都、菲尔帕斯、腓力普王、爱德华四世、阿尔西巴底斯、伊斯梅尔等^①，都既是大丈夫，又

① 奥古斯都和菲尔帕斯都是古罗马著名皇帝。腓力普王是法国国王，1285—1314年在位。爱德华四世是英格兰国王，1461—1483年在位。阿尔西巴底斯是古希腊著名的美男子。伊斯梅尔是波斯国王，1499年即位，有武功。